

Ne oan me nemet pemzek vloaz Je n'avais que quinze ans (3)

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounerin – Miz Mae 1980 (Plounérin – Mai 1980)

...

«En anv Doue ma fried ne n'it ket war ar mor
An avel a zo pouanner, an noz a zo treitour !»

Pa oa ar verjelenn en he gwele kousket mat
Unan e-war he frenestr tri daol en deus skoet.

«O na piv a zo aze d'ar c'houlz-mañ deus an noz
Pac'h on en em gwele kousket o kemer ma renoz ?»

*Ha neuze an hini ac'h arrie en deus lâret dezhi e oa gantañ
kalon he fried en ur c'hased arc'hant. Ha goude neuze
peogwir e oa intañvez :*

Neb a welfe an intañvezig o vonet en iliz
A-raok hi he daou vugel nac'h int gwisket en gris.

«Me ne gemerin mui pried, me ne gemerin mui par
Ken a vo brein korf hag ene en e wele douar !»

...

«*Au nom de Dieu, mon époux, n'allez pas en mer
Le vent est lourd, la nuit est traîtresse !*»

*Alors que la bergère était au lit, bien endormie,
Quelqu'un a frappé trois coups à sa fenêtre.*

«*Oh qui donc est là à cette heure de la nuit
Moi qui suis à dormir dans mon lit pour prendre mon repos ?*»

*Alors celui qui arrivait lui a dit qu'il avait avec lui le cœur de
son époux dans un coffret d'argent. Alors ensuite, puisqu'elle
était veuve :*

*Celui qui verrait la petite veuve se rendre à l'église
Ses deux enfants la précédant, vêtus de gris.*

«*Je ne prendrai plus d'époux, je ne prendrai plus de compagnon
Avant qu'il soit décomposé, corps et âme, dans son lit de terre !*»

Ar plac'h iferniet – La fille jetée en enfer

Mme FEULOU – Lokemo – Goañv 1979 (Locquémeau – Hiver 1979)

Gwech - all oa daou zen yaou - ank n'em heu - liañ noz ha deiz Al -
las ne vi - je ket gan - te kalz a gom - zioù Dou - e Al - zioù Dou - e

Gwechall e oa daou zen yaouank en em heuliañ noz ha deiz
Allas ne vije ket gante kalz a gomzioù Doue

O ma deuas ar maro da lakaat an disparti
Nag a varvas ar feumeulenn charmant ha disoursi

An den yaouank pa noa klevet e oa maro e vestrez
En em daolas er gouent e-touesk an dud santel

Da bediñ ar Werc'hez Vari d'he bediñ noz ha deiz
evit gallet gwelet e vestrez e-giz pa oa en he buhez

...

*Autrefois il y avait deux jeunes gens qui se suivaient nuit et jour.
Hélas ils ne parlaient pas beaucoup de Dieu entre eux !*

*Si bien que la mort vint pour les séparer
Et la femme charmante et insouciante mourut.*

*Le jeune homme, quand il entendit que sa maîtresse était
morte, se précipita dans un couvent au milieu des personnes saintes,*

*Pour prier la Vierge Marie, la prier nuit et jour,
Afin de pouvoir voir sa maîtresse comme quand elle était en vie.*

...